

Universidade Politécnica de Macau

Faculdade de Línguas e Tradução

Curso de Mestrado em Tradução e Interpretação Chinês-Português

Programa da Unidade Curricular

Ano Lectivo 2022/2023

2º Semestre

Unidade Curricular	Tradução Assistida por Computador (TAC)		Código	TICP6130-121	
Pré-requisito	Não tem				
Língua Veicular	Chinês/Português			Créditos	3
Aulas Teóricas	15 horas	Aulas Práticas	30 horas	Total de Horas	45 horas
Docente	LIU SIYOU			Correio Electrónico	violetal@mpu.edu.mo
Gabinete	B210, Edifício Chi Un, Sede da UPM			Telefone	8599-6375

Objectivos Gerais

A disciplina de Tradução Assistida por Computador (TAC) tem como objectivo dar a conhecer aos alunos as tecnologias de tradução, os recursos e ferramentas de auxílio aos tradutores humanos, bem como a evolução dos serviços de tradução.

Objectivos Específicos

Ao completar a unidade curricular, os alunos deverão estar aptos a:

1. Conhecer a importância da tecnologia de tradução na era da informação;
2. Compreender e identificar o conceito e as aplicações envolvidos respectivamente na tecnologia de tradução *lato sensu e strito sensu*.
3. Aplicar ferramentas e recursos tecnológicos de apoio às tarefas de tradução;
4. Criar, gerir e executar memória de tradução e bases de dados terminológicas.

Conteúdos

1. Tecnologia e Tradução
 - 1.1 Processo de tradução na era da informação
 - 1.2 Tecnologia de tradução e tradução automática
 - 1.3 Evolução de ferramentas de apoio à tradução

2. Recursos de auxílio à tradução
 - 2.1 Tecnologia de OCR
 - 2.2 Motores de busca
 - 2.3 Corpus e estudos de tradução
 - 2.4 Memórias de tradução
 - 2.5 Bases de dados terminológica

3. Ferramentas tecnológicas de apoio à tradução
 - 3.1 SDL Trados
 - 3.2 memoQ
 - 3.3 Wordfast Anywhere
 - 3.4 Outros

4. Serviços de tradução e de localização
 - 4.1 Gestão de projectos de tradução
 - 4.2 Controlo de qualidade de tradução
 - 4.3 Tradução automática
 - 4.4 Localização

Método de Ensino

Ensino teórico, vídeos e prática de tradução assistida por computador

Assiduidade dos Alunos

A assiduidade às aulas rege-se pelo disposto no “Regulamento Pedagógico dos Cursos Conferentes do Grau de Mestre” da Universidade Politécnica de Macau.

Avaliação

A nota é atribuída em termos percentuais, sendo 100 a pontuação máxima e 50 a nota positiva mínima.

	Item	Descrição	Percentagem
1.	Avaliação Contínua	Assiduidade e participação nas aulas	20%

2.	Avaliação Contínua	Exercícios de prática	40%
3.	Avaliação final	Trabalho final	40%
Total de Percentagem:			100%

Material de Estudo

Obras de Referência

Livros

Cavaco-Cruz, Luís (2012). Manual Prático e Fundamental de Tradução Técnica. Lisboa: Arkonte.

Cui, Qiliang & Hu, Yiming (2011). An Engineering Practice Guide to Translation and Localization. Beijing: Beijing University Press.

Cui, Qiliang & Luo, Huifang (2016). Project Management for Translation and Localization. Beijing: Foreign Languages Press.

Ferreira, Francisco (2016). SDL Trados Studio: Projectos, memórias de tradução e glossários. Disponível em: https://workfortranslators.files.wordpress.com/2016/02/manual_trados_franciscoferreira_svaldez_2016.pdf.

Lu, Qi & Yang, Yuangang (2015). Introduction to Computer-aided Translation. Wuhan: Wuhan University Press.

Stupiello, É.N.A. (2014). A aplicação de sistemas de memória de tradução como ferramentas de produtividade para o tradutor. In: Ética profissional na tradução assistida por sistemas de memórias, pp. 75-139. São Paulo: Editora UNESP. Disponível em: <http://books.scielo.org/id/2fpsy/pdf/stupiello-9788568334461-04.pdf>.

Wang, Huashu. (2017). A Practical Course in Translation Technologies. Shanghai: The Commercial Press.

Zhang, Xiaojun; WANG, Huashu; WU, Huihui (2013). Computer Assisted Translation: theory and practice. Xi'an: SNNU Press.